

# Luis Montoto y Rautenstrauch (1851-1929), fraseólogo

*Luis Montoto y Rautenstrauch (1851-1929), phraseologist*

Esteban T. Montoro del Arco<sup>1</sup>

Universidad de Granada

montoro@ugr.es

Resumo: Neste traballo estúdase o labor fraseolóxico de Luis Montoto y Rautenstrauch, erudito sevillano da segunda metade do século XIX que participou activamente no movemento do *Folklore* en España. Este autor ocupouse especificamente dos chamados *modismos*, que diferenciou dos refráns. Puxo, por tanto, as bases da *fraseoloxía*, entendida como disciplina distinta da *paremioloxía*. Catro son os obxectivos que se perseguen: a) expoñe-lo contexto histórico e intelectual no que se xestou a obra de Montoto; b) describir e analiza-la achega fraseolóxica deste autor, composta fundamentalmente por tres obras (*Un paquete de cartas, De Modismos, Locuciones, Frases Hechas, Frases proverbiales y Frases familiares*, 1888; *Tiquis miquis. Al licenciado Don José Gestoso y Pérez. Carta en la cual se trata de más de doscientos personajes proverbiales*, 1890; e *Personajes, personas y personillas que corren por las tierras de ambas Castillas*, 1911-1912); c) sistematiza-las ideas teóricas de Montoto sobre a fraseoloxía; d) contribuir a un mellor coñecemento da tradición fraseolóxica española.

Palabras clave: Historiografía lingüística, fraseoloxía, folclore, modismos, Montoto.

*Abstract: This paper examines the academic work of Luis Montoto y Rautenstrauch, a Spanish scholar born in Seville (1851-1929) who actively participated in the well-known "Folklore" movement. His study focused on idioms, and he laid the foundations of Phraseology as opposed to Paremiology. The objectives of our essay are four-fold: a) to explain the historical and intellectual context in which Montoto developed his work; b) to describe and analyze his phraseological contribution by focusing on three of his main works (Un paquete de cartas, De Modismos, Locuciones, Frases Hechas, Frases proverbiales y Frases familiares, 1888; Tiquis miquis. Al licenciado Don José Gestoso y Pérez. Carta en la cual se trata de más de doscientos personajes proverbiales, 1890; and Personajes, personas y personillas que corren por las tierras de ambas*

---

Data de recepción 07/06/2012. Data de aceptación 03/09/2012.

<sup>1</sup> Tradución de Rebeca Lema Martínez.

Castillas, 1911-1912); c) to systematize Montoto's theoretical ideas on phraseology; and finally, d) to contribute to a better understanding of the Spanish phraseological tradition.

*Keywords:* History of linguistics, phraseology, folklore, idioms, Montoto.

## 1. Introducción

Os *folcloristas* españois de finais do século XIX e comezos do XX dedicaron os seus esforzos ó estudo de tódalas manifestacións do pobo, sendo a faceta lingüística unha das que máis poderosamente chamou a súa atención. Antonio Machado y Álvarez “Demófilo”, ideólogo e impulsor do movemento folclórico en España, outorgoulle un lugar preeminente ó estudo específico da lingua popular no seu proxecto de creación dun *Folclore Español* e incluíu unha sección xeral de “Filoloxía, Glotoloxía, Fonética” na súa particular clasificación das ramas do folclore<sup>2</sup>. Aínda que se interesaron por diversos temas, coma a fonética ou a dialectoloxía<sup>3</sup>, o aspecto máis destacado da aproximación dos folcloristas á lingua popular, polo seu volume, foi a recompilación e estudo de todo tipo de unidades que hoxe consideramos *fraseolóxicas* (UUFF), como se puxo de manifesto recentemente (Montoro del Arco 2009). Malia isto, a achega dos folcloristas ó desenvolvemento da disciplina fraseolóxica no XIX viuse eclipsada pola doutros grandes compiladores da mesma época que acadaron maior sona: referímonos especialmente ó presbítero José María Sbarbi y Osuna, cuxas obras recibiron practicamente toda a atención da crítica especializada<sup>4</sup>.

Na nosa opinión, o coñecemento exhaustivo da tradición fraseolóxica e paremiolóxica pasa por supera-las limitacións dun canon historiográfico formado por un grupo moi limitado de autores que se consideran importantes ou representativos. Endebén, xa se comezan a dedicar estudos particulares a outras personalidades que fixeron achegas relevantes na historia da disciplina fraseolóxica, maiormente antes do século XX,

---

<sup>2</sup> Machado (1883) considerou inicialmente as seguintes ramas: 1. Ciencia popular; 2. Literatura e Poesía populares; 3. Etnografía popular, Arqueoloxía e Prehistoria; 4. Mitoloxía e Mitografía; 5. Filoloxía, Glotoloxía, Fonética. Esta clasificación súmase ás que propuxeron algúns folcloristas ingleses, como Alfred Nutt e George Laurence Gomme, Edwin Sidney Hartland ou Charlotte Sophie Burne (Montoro 2009b).

<sup>3</sup> Os folcloristas españois estableceron unha ponte coa romanística a través de Hugo Schuchardt, froito dos contactos establecidos durante as diversas estadias do filólogo austríaco en España. Este, como é sabido, realizou un primeiro traballo sobre as falas andaluzas baseándose na recompilación de cantes flamencos de Demófilo (Schuchardt 1990 [1881]), se ben non se considera hoxe en día un estudo realmente científico. Como proba a correspondencia entre eles (*vid.* Steingress, comp., 1996), Schuchardt animou ós folcloristas sevillanos a realizaren estudos de fonética dialectal, pero estes, a pesares do seu interese, non se consideraron capacitados para este labor.

<sup>4</sup> A obra de Sbarbi é moi extensa e foi amplamente estudada (*vid.* Castillo ~ García 2001; González Aguiar 2004, 2006, 2009; Payán 2008; Montoro del Arco 2012). Este autor foi contemporáneo dos folcloristas pero, a pesar de que mantivo con eles certos contactos iniciais, logo se desmarcou do movemento; chegou a amosar mesmo de forma ostensible o seu desapego cara ós folcloristas e fundou unha asociación alternativa (la *Academia Nacional de Letras Populares (Folklore español)* que, porén, tivo vida moi efémera (*vid.* Montoro del Arco 2012).

independentemente da súa repercusión inmediata ou posterior, como é o caso de Francisco Rodríguez Marín (vid. Montoro del Arco 2008, 2009a, 2009b)<sup>5</sup>.

Aquí realizamos unha primeira achega ó labor do polígrafo sevillano Luis Montoto y Rautenstrauch (1851-1929). A súa produción fraseolóxica explícase, como a de Rodríguez Marín e moitos outros dos seus contemporáneos, a través das claves ideolóxicas que sustentan o movemento internacional do *Folklore* (Montoro del Arco 2010). Á parte do valor filolóxico que teñen as súas investigacións sobre a orixe dos personaxes proverbiais que aparecen en locucións, fórmulas e refráns, cremos que algunhas das súas apreciacións teóricas resultan interesantes para ilustrar debates actuais como o da distinción que se adoita establecer entre fraseoloxía e paremioloxía (Kótova 2005); e constitúe, de feito, un argumento historiográfico a favor da consideración destas como disciplinas diversas: Montoto amosou, entre outras cousas, unha férrea vontade de distinguirlos *modismos* como obxecto de estudo diferente dos *refráns* e, aínda máis, dedicou os seus afáns preferentemente ó estudo dos primeiros: por esa razón no título deste traballo caracterizámo-lo adrede como *fraseólogo*, e non *paremiólogo*, como é habitual.

## 2. Perfil biobibliográfico

Luis Montoto y Rautenstrauch (1851-1929) constitúe un personaxe clave no ambiente cultural e intelectual da Sevilla de finais do século XIX. Desempeñou cargos de gran relevancia pública, tales como o de notario maior do Arzobispado de Sevilla ou o de concelleiro; dedicou gran parte da súa vida a actividades moi vinculadas á devandita cidade, pois foi membro destacado do Ateneo e Secretario perpetuo da Real Academia de Buenas Letras; ademais, foi académico correspondente da Real Academia Española e da Real Academia de la Historia; traballou como redactor xefe do xornal *El Español* e mesmo foi designado cronista oficial da cidade, por citar só algúns dos seus numerosos méritos e varias distincións.

Pero sobre todo foi home de letras, que cultivou distintos xéneros (poesía, teatro, crónica xornalística, prosa epistolar, etc.). Tódalas súas obras literarias zumegan ese interese polo popular que caracterizou moitos escritores decimonónicos, especialmente da segunda metade do século. Como é sabido, a Revolución Industrial, o éxodo rural, o desenvolvemento dun novo estilo de vida urbano e as innovacións técnicas en xeral provocaron unha certa conciencia de alienación nos intelectuais burgueses, que sentiron nostalxia dos valores e costumes do pasado e idealizaron a xente humilde e o campo como un estilo de vida e un ámbito idílicos. As obras de Montoto, escritor pertencente á burguesía urbana sevillana, participan dende o comezo do gusto costumista polo pobo tan propio do romanticismo (Ramos-Kueth 2003:209-246). Así se comproba, por exemplo, nas súas obras dramáticas de xuventude, como *Torrigiano: cuadro dramático*

---

<sup>5</sup> Isto non quere dicir que as obras sexan descoñecidas, senón que só se consideraron como simples fontes históricas de material fraseolóxico e paremiolóxico. Neste traballo adoptamos unha perspectiva historiográfica: importa coñecer non só as obras da tradición e o seu contido, senón tamén a atmosfera intelectual do período no que xurdiron as ideas contidas nelas (e que as explican), as relacións dos seus autores con outros da mesma época e a súa influencia posterior, a relevancia dos textos para a conformación das bases teóricas da disciplina, etc. (Swiggers 2004).

en un acto y en verso (1873) ou a zarzuela *Crónica de la capital (Revista de Sevilla): Gacetilla cómico-político-literaria*, escrita en prosa e en verso (1870), que escribiu co seu gran amigo Manuel Cano y Cueto; e nunha chea de artigos xornalísticos sobre costumes populares andaluces, como “Viernes Santo” (1874), “Día de Difuntos” (1878), “Las feriantes” (1880), “Las saetas” (1883); ou nas rimas populares da súa obra *Melancolía: colección de cantares* (1872). Pero a súa visión romántica do pobo verase imbuída progresivamente de certa conciencia social, como amosa en gran parte das súas obras maduras, como *Historia de muchos Juanes* (1891): este libro consta de varios romances nos que canta os humildes traballadores (segadores, maquinistas, soldados, mariñeiros, mineiros, albaneis e predicadores, costureiras, cigarreiras, prostitutas, etc.), e neste proxecto unha visión do pobo afastada do tópico da ledicia meridional e máis achegada á “tristeza andaluza” característica da crise ideolóxica da fin de século (García García 2012).

Pero aínda que o movemento do Folklore afundía as súas raíces nesa mesma exaltación romántica do popular, supuña mira-lo pobo dende unha perspectiva radicalmente distinta. En efecto, o Folclore foi un movemento moderno na súa época, que naceu inspirado no novo paradigma científico que se impuxo en Europa a mediados do século XIX, baseado na filosofía positivista de Auguste Comte e as teorías de Charles Darwin no terreo das ciencias naturais, así como na aplicación destas ó estudo das sociedades humanas (“evolucionismo” ou “darwinismo social”), tal e como a expuxo Herbert Spencer. Por estas razóns, os folcloristas observaron o pobo como obxecto de estudo científico e organizárono en diversas ramas, con vocación erudita e investigadora.

Montoto, amigo persoal de Demófilo <sup>6</sup>, foi un dos primeiros membros da sociedade *El Folk-Lore Español*, constituída o día 28 de novembro de 1881 en Madrid. Na primeira reunión desta nova sociedade fixéronse nove seccións: Linguas, Xeografía e Historia, Ciencias Naturais, Arqueoloxía e Paleografía, Paleontoloxía e Prehistoria, Mitografía, Debuxo, Literatura e Propaganda. Montoto formou parte da última, na que coincidiu, entre outros, co paremiólogo Francisco Rodríguez Marín, co que mantiña unha grande amizade dende a súa xuventude <sup>7</sup>. A súa participación no movemento folclórico exerceu unha máis que notable influencia nel e marcou o xeito dos seus estudos posteriores.

Antes diso, Montoto xa amosara a súa sensibilidade ó popular pero observaba o pobo aínda con certo nimbo romántico e sobre todo como fonte de inspiración para as súas

---

<sup>6</sup> O seu fillo Cástor fai mención especial da amizade que seu pai mantivo con Machado e da influencia deste no seu interese pola empresa folclorista: “Don Luis fué un entusiasta folclorista. Fomentó esta su afición al saber del pueblo el ilustre escritor D. Antonio Machado y Álvarez, su íntimo amigo, padre de los insignes poetas Antonio y Manuel, gala de nuestro moderno Parnaso, y en unión de él, de Rodríguez Marín, Guichot y Sierra, Díaz Martín, Torre Salvador y otros publicistas, trabajó intensamente en la fundación y sostenimiento de la Sociedad *El Folklore Andaluz*, escribiendo para las publicaciones de ella originales trabajos, reveladores de su profunda observación y aguda crítica” (C. Montoto 1935: 134).

<sup>7</sup> Coñecéronse sendo novos e mantiveron inquebrantable a súa amizade ó longo das súas vidas, como o propio Montoto declara nun discurso de homenaxe cara ó de Osuna: “amistad nacida en los años de mocedad, contrastada después por los sinsabores y las penalidades que la vida depara á los forzados al trabajo sin reposo, salva el tiempo, sin mengua ni tibieza, y arriba á la edad presente” (Montoto 1906: 5-6).

propias composicións literarias (ó estilo de autores costumistas como Fernán Caballero). Así é que el non participaba do espírito positivista dos seus impulsores, que implicaba unha recollida rigorosa e exhaustiva de materiais, independentemente do seu posible valor estético. Por iso, xa dentro do programa folclorista, entre 1882 e 1883 comeza a publicar na efémera revista *El Folklore Andaluz* (Blas ~ Cobo, eds., 1981) unha serie de artigos baixo o título xeral de “Los corrales de vecinos”, que despois recollerá, ampliados, na *Biblioteca del Folklore Español*, dirixida por Machado, como “Costumbres populares andaluzas” (Montoto 1884a, 1884b)<sup>8</sup>. Aínda así, con estes non se axustaba ós patróns ideolóxicos do Folklore. O propio Montoto comenta en “*En aquel tiempo...*” (1929), o seu libro de memorias, a diferenza inicial de pareceres entre Machado e el neste punto:

*[...] para complacer Machado, dejándome llevar de mis aficiones, me di a escribir de costumbres populares. Gracioso eran los coloquios que con tal motivo pasaban entre Antonio y yo. Di a mi obrilla el título de Los corrales de vecinos, como marco del lienzo en que pintaba la vida del obrero de la ciudad, tomándole en la pila del bautismo y dejándole al borde de la fosa común.*

*“No, no es eso –decía Machado–. Apuntas pero no das. Estudia al pueblo como lo estudió Fernán Caballero, colocándote sólo en un punto de vista. En El Folklore no caben prejuicios. Se recoge todo; lo que sé que es bueno y que es malo. Estamos todavía en la labor primera de acoplar los materiales. Luego vendrá la ocasión de distinguirlos y clasificarlos. Finalmente levantaremos el edificio. No se trata de escribir libros de pura imaginación. Hay que guardar bajo siete llaves a la loca de la casa. La verdad, la verdad ante todo, sin desfigurarla con mudas y afeites retóricos.” Y en esta guisa me daba consejos, que yo procuraba seguir, aunque más embrollaban y me perdían por el laberinto folklórico en que me hallaba metido, haciendo con mis escritos pisto de muchos, diversos e insípidos manjares (Montoto 1929, apud Ramos-Kuethe 2003:159-160).*

Como se pode comprobar, non lle gustaba o espírito positivista do que facían gala os seus compañeiros, ós que se refire como “obrerros infatigables que se aplican sin descanso á recoger hoy los materiales que mañana serán objeto de estudio; á la manera que las abejas labran el panal, de cuya miel no gustan” (Montoto 1884a:19). Pero o certo é que a fraseoloxía foi o aspecto popular que conseguiu espertar nel a súa auténtica vea de folclorista<sup>9</sup> e fixo posible que se pregara progresivamente ó espírito positivo de busca e recompilación exhaustiva de materiais.

---

<sup>8</sup> Son catorce artigos e ofrecemos a continuación os títulos para darnos unha idea do seu contido: I. El corral de la casa; II. El corral de vecinos; III. Trabajadores; IV. Juegos de muchachos; V. La noche en el corral; VI. La taberna; VII. Las fiestas del corral; VIII. Boda o casorio; IX. La muerte; X. Año nuevo; XI. El candilejo (Montoto 1884a); XII. La Candelaria; XIII. El miércoles de Ceniza; XIV. Las coplas populares (Montoto 1884b). Foron editados posteriormente como libro (Montoto 1981).

<sup>9</sup> “De la conversación familiar brotan como las chispas de la hoguera, y conservan muchos y valiosos datos para escribir algún día la historia interna del pueblo español; porque los elementos que los componen son el hecho histórico, el dicho agudo, el juego, la costumbre y la ceremonia religiosa” (Montoto 1888: 8).

A produción fraseolóxica de Montoto é consecuencia, por tanto, da súa actividade como folclorista e concéntrase nos anos nos que tivo algún pulo o movemento. Está formada por tres libros principalmente: *Un Paquete de Cartas. De Modismos, Locuciones, Frases Hechas, Frases proverbiales y Frases familiares* (1888), *Tiquis miquis. Al licenciado Don José Gestoso y Pérez. Carta en la cual se trata de más de doscientos personajes proverbiales* (1890), *Personajes, personas y personillas que corren por las tierras de ambas Castillas* (1911, 1912). Con todo, existen algunhas outras apreciacións fraseolóxicas, máis puntuais e menores, diseminadas polo resto dos seus múltiples escritos, coma o discurso de recepción de Francisco Rodríguez Marín en Real Academia Sevillana de Buenas Letras (Rodríguez Marín ~ Montoto 1895).

### 3. Producción fraseolóxica

Nos primeiros anos de actividade folclorista, trala fundación d'El Folklore Andaluz en torno a 1881, Montoto dá mostraxa do seu interese pola fraseoloxía nos comentarios lingüísticos que fai ó fío dos seus artigos sobre “Costumbres populares andaluzas”, citados máis arriba. Acompaña a descrición de ambientes e rituais con comentarios de índole pragmática sobre as fórmulas psicossociais que se adoita utilizar nas devanditas situacións, coma nos extractos que seguen, dedicados ó enterro:

*Llámanse en Andalucía dar la cabezada, á presentarse á las dolientes los hombres que han sido invitados para el entierro y hacer varias reverencias á manera de cortesías, diciendo al mismo tiempo estas ó parecidas frases: En paz descance; —Santa gloria haya; —Dios le tenga en su gloria, —y á los parientes: —Acompañó á Vds. en su sentimiento (Montoto 1884a:95).*

*El pueblo andaluz, que emplea en sus conversaciones innumerables modismos, que son otras tantas imágenes vivísimas, producto de su rica y lozana fantasía con ocasión de la muerte, el acto más trascendental de la vida, los derrama á manos llenas.*

*Para expresar que una persona ha muerto, dice:*

- Está con Dios.
- Ya está comiendo tierra.
- Está en la tierra de la verdad.
- Se le enfrió el cielo de la boca.
- Ya le ha visto las barbas al Padre Eterno.
- Está descansando.
- Por allá nos espere muchos años.

*De los niños muertos, dice:*

- Angelitos del cielo.

*Del padre de familia, que sólo contaba con el producto de su trabajo para atender á sus necesidades, y deja á aquella en desamparo, asegura que*

*—Se llevó la llave de la despensa.*

*De los hijos que pierden á sus padres, y son extremadamente pobres, dice:*

*—Se quedaron á la clemencia de Dios.*

*—No tienen más que el día y la noche.*

*—Se quedaron con lo puesto.*

*Si hay herencia, entiende que*

*—Los duelos con pan son ménos.*

*Crée que el viudo se consuela pronto:*

*—Dolor de esposa muerta dura hasta la puerta.*

*Por último, filósofo rancio y sabiendo de corrido la gramática parda, exclama:*

*—El muerto al hoyo y el vivo al bollo. (Montoto 1884a:98-99).*

Pouco a pouco, a linguaxe popular foi erixíndose no seu principal obxecto de estudo como folclorista <sup>10</sup>. O propio Montoto amosa n’*Un paquete de cartas* como comezou esta afección ós modismos na última das cartas, a décimo oitava, titulada “Lector, ésta va contigo”. Sinala como foi un amigo del quen lle inoculou a súa fascinación pola linguaxe popular, de maneira que foi pasando paulatinamente de pasatempo a ocupación erudita:

*Tiempo hace que escribí al correr de la pluma las cartas que has ido pasando por la vista. Diríjilas [sic] á un muy amigo mío, mancebo de ingenio peregrino, listo como él solo y muy dado al estudio de la vida del pueblo andaluz, de cuyos hábitos, costumbres y lenguaje metafórico se ha aficionado tanto, que su afición raya en los límites del cariño. No habré de ocultarte que lo que principió por ser como cosa de juego, tomó no poca importancia á mis ojos, hasta tal punto, que la tarea por mí emprendida llegó á amedrentarme y á apocar mis alientos, débiles de suyo. ¿Cómo desflorar tan siquiera un estudio en el cuál tantos y tan doctos escritores ensayaron sus fuerzas? No era mi trabajo como el de hinchar un perro; antes bien, tenía tres bemoles. Á punto estuve de desistir de mi intento; y hubiera realmente desistido, á no considerar que nadie habría de pedirme más de lo que yo podía dar buenamente, y que acaso mis cartas aficionarian á ingenios, más perspicuos que el mío, al estudio de una parte principalísima de la Lengua Española (Montoto 1888:253-254).*

---

<sup>10</sup> O Dr. Thebussem (1906) –Mariano Pardo de Figueroa–, destaca precisamente esta faceta nunha epístola en verso dirixida a Montoto: *Del léxico del habla de Castiella, / Pordiosero de frases y modismos, / Rebuscador de nombres proverbiales, / Como de chismes y de trapos viejos / Con insaciable sed del anticuario.*



En efecto, xebrándose de novo da ortodoxia folclorista, nos seus dous primeiros libros fraseolóxicos (*Un paquete de cartas* e *Tiquis Miquis*), presentou as súas investigacións sobre fraseoloxía popular en forma epistolar, xénero textual do que se serviran xa outros autores da tradición para presenta-los seus refráns <sup>11</sup>. A orixinalidade de Montoto verbo destes últimos reside, en primeiro lugar, en que os fraseoloxismos incluídos non son refráns, senón principalmente locucións; e, en segundo lugar, en que as cartas non teñen un valor admonitorio ou exemplar, senón metalingüístico, de forma que as unidades fraseolóxicas non son un instrumento para outro fin, senón un obxectivo en si mesmas.

En concreto, *Un paquete de cartas* está formado por 18 cartas breves que Montoto dirixe a Manuel Díaz Martín, autor tamén de obras folclóricas relacionadas coa linguaxe popular <sup>12</sup>. Como apéndice, recóllense tamén catro cartas de Díaz Martín dirixidas a Montoto, en contestación ás deste. En xeral, as cartas están redactadas nun estilo moi particular pois presentan unha alta *densidade fraseolóxica*, isto é, unha proporción moi elevada de aparición de unidades fraseolóxicas en función do número total de combinacións libres ou *bigramas* recorrentes (Pazos ~ Pamies 2006), que, polo menos para un lector actual, pode resultar excesiva e pouco elegante <sup>13</sup>. A concentración de unidades fraseolóxicas é especialmente visible nos encabezamentos e despedidas. Sirva como mostra o seguinte parágrafo co que remata a “Carta cuarta”, no que, facendo uso da súa retórica modestia habitual <sup>14</sup>, parece adiantarse ó cansazo que o devandito estilo poida provocar no lector:

<sup>11</sup> Blasco de Garay, como é sabido, escribiu en 1541 dúas cartas (*Processo De Cartas De Amores e Quexa Y Aviso Contra Amor*) nas que perseguía reprobalo amor carnal a través da linguaxe do pobo e, para facer máis efectiva a súa mensaxe, serviuse dos refráns. Máis próximo no tempo a Montoto, atopamos outro exemplo en *Lluvia de refranes. Consejos a los forasteros en refranes españoles por medio de una carta que escribe la tía Mari-Parda a su hijo Sancho Martínez, con motivo de su venida a Madrid para ver la feria y lo más principal de la villa y corte* (1879), de Juan Gorgues y Lerma. Para máis detalles sobre os xéneros textuais paremiolóxicos (Montoro del Arco 2012).

<sup>12</sup> É autor dos libros *Colección de cantares andaluces* (1884), *Modismos españoles* (1884), *Piropos andaluces* (1885) ou *Maldiciones gitanas* (1900).

<sup>13</sup> Aínda así os seus biógrafos coinciden en celebrar precisamente esta calidade da súa prosa. Especialmente os contemporáneos ó autor, como reflicte, por exemplo, o informe que a Real Academia Española expediu sobre a concesión a Montoto da Gran Cruz de Alfonso XII: sobre as súas obras en prosa, sinala que “lucen sobremanera el depurado gusto que su autor pone en cuanto escribe y el notable conocimiento del idioma, siempre sueltamente manejado, con pericia de consumado maestro” (Méndez Bejarano 1922: 121). Ricardo Monner Sans (1853-1927), célebre gramático español residente en Arxentina, xulga *Un paquete de cartas* como “un curioso y entretenido diccionario de modismos, locuciones, frases hechas, frases proverbiales y frases familiares” (C. Montoto 1935: 140). Finalmente, Ramos-Kueth (2003: 199) afirma que “cada carta es una joya, de estilo entretenido y vivo, en la que se engarzan, con la facilidad de una mente ágil, todas las formas de habla popular que aparecen en el título. Su lectura asombra por lo ingeniosas y por lo amenas que son y, téngase en cuenta que no es fácil labor la de engarzar frases y modismos manteniendo el hilo de la conversación con la persona a quien se escribe”.

<sup>14</sup> Alén da convención retórica da *captatio benevolentiae*, coa que Montoto intenta atrae-lo aprecio do destinatario das súas cartas e dos seus lectores, parece que a modestia foi unha calidade destacada do sevillano, como sinalan os seus contemporáneos e os seus biógrafos. Sácaa a relucir tamén ó falar do seu traballo como fraseólogo, ó falar da expresión *erudito a la violeta* que utilizou José Cadalso (“Joseph Vazquez”): “De mí le digo, que nada ó poco se me alcanza de modismos, y que cuanto apunto en estas cartas lo he visto escrito ó lo he oído decir á quien se lo sabía. Mi trabajo no es otro que ojear libros y más libros, y confrontar textos. Alguna que otra vez siento como pujos de erudición; pero me viene á la



*No dilataré esta carta, enojosa como todas las demás sus hermanas é hijas de mi mal tajada pluma (aunque si va a decir la verdad ésta que entre los dedos tengo es de bien templado acero). Vá como salió, calamo currente, sin afeites ni retoques; va de trapillo, que es ir con el desaliño del traje de la madrugada. Recíbala usted con amor y no la despida á cajas destempladas, en gracia á que en otras hablaré con usted de muchos modismos que guardo como oro en paño ó como peras en tabaque. No digo más sino que espero como agua de Mayo las tuyas, que yo pongo en el cuerno de la luna, y habrán de valer á usted que le pongan en toldo y peana; aunque si va á decir verdad, esto de explicar los modismos más abstrusos, no es, ni con mucho, cortar el nudo gordiano. Y basta: porque al buen callar llamaron “sage, santo y Sancho” (Montoto 1888:63).*

O carácter erudito da obra percíbese en que cada unha das cartas vai seguida dun listado dos “modismos” incluídos nelas, presentados pola súa orde de aparición na carta precedente e acompañados de explicacións sobre o seu significado e o seu uso. Á parte, tódolos modismos citados recóllense nun apéndice final (“B. Índice dos principais modismos contidos nesta obra”) composto por 1156 unidades; a súa distribución é alfabética, pero cunha particularidade, que dificulta a consulta: as unidades, ordenadas en xeral en función da súa letra inicial (segundo o lema que o autor fixa en cada caso), agrúpanse por capítulos dentro de cada letra<sup>15</sup>. As unidades recollidas son fundamentalmente locucións, maioritariamente verbais (exs. de *andar en dimes y directes, aplicarse uno el cuento, atar los perros con longaniza, dar de manos, echar sapos y culebras, encoger los hombros, irse de rositas*, etc.), e en menor medida adverbais (exs. *a más no poder, a ojos vista, a la bartola, a calzón quitado, de lo lindo*), substantivas (exs. *el qué dirán, hombre del pueblo, gramática parda*, etc.) ou adxectivas (exs. *más feo que Picio, de tomo y lomo*); os enunciados fraseolóxicos son, en comparación, moito menos numerosos, pois apenas pasan de cen (exs. *Aquí sea mi hora; al buen callar llaman Sancho; aquí te quiero, escopeta; con este melón se llenó el serón; dame pan y llámame tonto; pon lo tuyo en concejo, y unos dirán que es blanco y otros que es negro*, etc.)<sup>16</sup>.

Nas súas cartas, Montoto perseque un dobre obxectivo: por unha banda, utilizaas en xeral como recurso retórico para exemplifica-lo uso de todo tipo de locucións e fórmulas no discurso que despois se recollen nos apéndices; por outra banda, nestas

---

memoria la inventiva, muy sustanciosa, que escribió D. Joseph Vazquez, y temeroso de que me coja de la cruz á la fecha aquel 'Papel irónico', en que el autor estampó sendas verdades para escarmiento de 'pseudo eruditos', refreno mis impetus de escritor sabihondo y me alivio de la comezón que me trae desasosegado” (Montoto 1888: 76-77).

<sup>15</sup> Por poñer un exemplo, as entradas baixo a letra “y” organízanse á súa vez como segue: “C. III. Yendo días y viniendo días. / C. IV. Ya tiene puesto el telar. / Ya tiene tela para un rato. / C. V. Ya está el toro en la plaza. / Ya está uno un buen pez. / C. VIII. Ya Pedro es viejo, ó duro, para cabrero. / Ya escampa, y llovan chuzos, ó llovía á chuzos.” (Montoto 1888: 322).

<sup>16</sup> Cos exemplos citados intentamos amosar, sen exhaustividade, a índole xeral das unidades recollidas por Montoto nesta obra. Trátase fundamentalmente de locucións e, nunha medida moito menor, de enunciados fraseolóxicos. Non entramos aquí a debate-la cuestión das fronteiras entre locucións verbais, nominais, adxectivas e adverbais, nin tampouco a índole específica dos enunciados fraseolóxicos recollidos, pois todo isto excede os obxectivos específicos deste traballo.

realiza pequenas incursións descritivas sobre distintos núcleos da fraseoloxía española. Dividímolas en tres grupos:

a) *Cartas de carácter teórico* (“Carta primera, que puede servir de prólogo, proemio, preliminar ó preámbulo”; “Carta décimoquinta. Entre col y col...”; “Carta décimooctava. Lector: ésta va contigo”): nelas fanse comentarios de interese teórico e ideolóxico que axudan a comprender a visión da fraseoloxía por parte do autor. Así, na primeira preséntase o propósito xeral da obra, cítanse algúns dos autores que previamente se dedicaron ó estudo dos modismos e fanse algunhas consideracións sobre a relación dos modismos con outras disciplinas lingüísticas; nas segundas céntrase o problema que supón a inclusión de modismos no dicionario académico, aspecto bastante recorrente na época (Montoro del Arco 2009a).

b) *Cartas con función fática o de contacto* (“Carta octava. Que no dice sí, ni no, ni qué sé yo”; “Carta undécima. Tíos: ¡ya me han conocido!”; “Carta duodécima. Tijeretas han de ser”; “Carta décimotercia. Juguemos limpio”): este grupo está formado por cartas nas que non trata un tema específico. Montoto dedicaas a aspectos pragmáticos propios da comunicación epistolar, tales como solicitar resposta por parte do seu interlocutor, xustificarse pola súa insistencia, loa-lo seu destinatario, etc. Nalgunhas ocasións sérvese de contos populares e anécdotas relacionadas cos devanditos propósitos comunicativos, coma na “Carta novena”, na que se cita un treito de *Fray Gerundio de Campazas* do Padre Isla, ou na “Carta undécima”, na que se cita a Covarrubias.

c) *Cartas de carácter descriptivo*: nelas trátanse case monograficamente grupos concretos de unidades fraseolóxicas, como os *latinismos e extranxeirismos fraseolóxicos* (“Carta décima. Ejusdem furfuris”), os *somatismos* (“Carta décimosexta. Sin título”), os *zoomorfismos* (“Carta decimoséptima. Á otro perro con ese hueso”) e, maioritariamente, os *personaxes proverbiais* (“Carta terceira que trata de famosos y afamados personajes”; “Carta cuarta. Prosigue la materia de la anterior”; “Carta quinta. Que sigue á la cuarta”; “Carta sexta. Siga su curso la procesión” e a súa “Posdata. De cómo es más larga la posdata que la carta”; “Carta sétima. Eche V. y no se derrame”).

Nas cartas incluídas neste último grupo Montoto apunta xa a liña de investigación fundamental da súa achega á fraseoloxía do español: o descubrimento da orixe das distintas persoas que aparecen nos modismos españois. Esta tarefa antóllaselle, nos comezos, como algo inabarcable, como el mesmo sinala no seu estilo particular:

*Sería el cuento de nunca acabar, que es el cuento de la buena pipa, explicar todos y cada uno de los modismos en que hacen primeros papeles personajes históricos ó imaginados por el pueblo. Hemos desflorado apenas la materia y ya han salido burla burlando de las plumas con que escribimos más renglones que soportará el lector de más paciencia. Todavía hay mucha tela cortada* (Montoto 1888:57).

Pero a partir dese momento dedicou os seus esforzos a esta tarefa, froito do cal son as súas publicacións posteriores. Así, seguindo co estilo epistolar como forma de reflectir as súas investigacións, en 1890 publica *Tiquis Miquis: Carta en la que se habla de*

*más de doscientos personajes proverbiales*, dirixida ó seu amigo José Gestoso y Pérez<sup>17</sup>. Inclúese unha única carta, pero de maior extensión cás do libro anterior, na que, consonte as declaración do propio Montoto no título, estúdase o significado e orixe de douscentos personaxes proverbiais. Nesta ocasión rebaixa considerablemente ese estilo amoreado do que se fixo mención anteriormente e os seus comentarios van acompañados dun aparato de citas bibliográficas e eruditas, tanto de fontes primarias como secundarias, que dotan o estudo dun carácter científico e filolóxico do que carecía *Un paquete de cartas*.

*Tiquis Miquis* representa, logo, unha ponte entre *Un paquete de cartas* e a súa obra fraseolóxica máis importante, *Personajes, personas y personillas que corren por las tierras de ambas Castillas* (1911, 1912), cumio da crecente fascinación de Montoto polos personaxes proverbiais. Nela abandona xa o xénero epistolar e organiza a información recompilada durante moitos anos de traballo nun formato lexicográfico, moito máis acorde coa índole filolóxica da súa investigación. O primeiro tomo publicouse en 1911 e os dous seguintes en 1912 (e chegou a ter unha segunda edición, aumentada e corrixida, entre 1921 e 1922, Sevilla: Tip. Gironés). No prólogo (“Por vía de prólogo”) repite algunhas das consideracións teóricas da “Carta primeira” d’*Un paquete de cartas* e, asemade, danse indicacións metalexográficas para a correcta consulta do dicionario. Estas últimas non son senón síntoma do tremendo esforzo realizado polo erudito sevillano para encaixa-lo estudo das súas pesquisas nun molde formal máis homoxéneo e “científico”, aínda que a redacción dos artigos segue amosando ás veces a súa faceta máis literaria.

O lema principal é o personaxe en si, e despois deste ordénanse os modismos asociados, que teñen unha estrutura sintáctica diversa: así, baixo o lema *García* atopámo-los sublemas a) *La ventura de García*; b) *La ventura de García – no la ha dado Dios a nadie: todos quieren a García*; – *García no quiere a nadie*; c) *Cualquiera se llama García*; d) *De García arriba, nadie diga*; e) *Huésped García, en casa cada día*. O segmento lematizado pode ser tanto un nome propio como un sintagma, no que se inclúa algún antropónimo, topónimo (*los de Cascante, el Corregidor de Almagro*) ou non (*el que inventó la pólvora, el que metió los galgos en el monte*).

Os artigos lexicográficos teñen unha extensión moi variable e non inclúen en tódolos casos a mesma información, polo que o esquema que describe no prólogo constitúe só un artigo ideal. En primeiro lugar, aparecen as fontes das que toma os datos: así, reproduce a explicación da Real Academia Española cando esta existe e distingue cun asterisco as entradas que non se recollen no dicionario académico; a continuación, ofrece tamén as variantes, que citan outros dicionarios. En segundo lugar, inclúense pasaxes de obras literarias nas que se utiliza a unidade e, ocasionalmente, engádense comentarios sobre a orixe do modismo, aínda este non é o seu obxectivo principal,

---

<sup>17</sup> José Gestoso y Pérez (1852-1917) foi un historiador sevillano, interesado tamén polo estudo do pasado da súa cidade e polas súas tradicións, co que Montoto trabou amizade. Na carta, Montoto amósalle os datos que puido acadar e pidelle que o axude a descubri-la orixe dos personaxes proverbiais dos que non achou novas.

segundo el mesmo declara. Un exemplo disto é a entrada correspondente a “Ambrosio” (Montoto 1911:52-53):

*Ambrosio*

*Ser una cosa la carabina de Ambrosio, o lo mismo que la carabina de Ambrosio.*

*Fr. fig. y fam. No servir para nada. -D.A.E., 14.ª ed.*

*En Andalucía se aplica no sólo a la cosa, sino también a la persona. Mucha diligencia he puesto en averiguar quién fué Ambrosio el de la carabina famosa; pero todo inútil. Quizás algún día, en la Alcana de Toledo, o en el mal baratillo del Jueves, en Sevilla, tope con polvorosos papeles que den noticias de ese personaje.*

*A la frase suelen añadir estas palabras: colgada de un clavo y sin pólvora; y estotras: cargada de cañamones.*

*Un cantarillo, popular en Andalucía, expresa todo el valor del modismo. Dice así:*

*El hombre que es cojo y tuerto,  
Enamorado y celoso,  
A ese le llama mi madre  
la carabina de Ambrosio.*

*Por vía de cuentezuelo, ahí va lo que leí en el periódico Por esos mundos. -Madrid, 1900.*

*“Ambrosio fué un labriego que existió en Sevilla a principios de siglo. Como las cuestiones agrícolas no marchaban bien a su antojo, decidió abandonar los aperos de la labranza y dedicarse a salteador de caminos, acompañado solamente por una carabina. Pero como su candidez era proverbial en el contorno, cuantos caminantes detenía lo tomaban a broma, obligándolo así a retirarse de nuevo a su lugar, maldiciendo de su carabina, a quien achacaba la culpa de imponer poco respeto a los que él asaltaba. Es este el origen verdadero de la popular frase”.*

*Se non é vero...*

Fronte a exemplos coma este, atópanse outras entradas moi longas ou ben sorprendentemente breves, como a de *la cocinera de Mendoza* (Montoto 1911:172), na que Montoto mesmo toma a licenza de non facer ningún comentario sobre o significado:

*La Cocinera de Mendoza*

*\* La cocinera de Mendoza, o sucia o golosa*

*En Correas, sin explicación, que no necesita.*

Finalmente, é importante anotar que Montoto albiscou dende o comezo a posibilidade de acometer unha empresa de maior envergadura. Na “Carta décimotava” d’*Un paquete de cartas*, faille a seguinte promesa a Manuel Díaz Martín: “si Dios me da vida y salud —lo que muy de verdad le pido, —y tú no me desamparas, te prometo —y cumpliré en plazo más o menos largo la promesa— darte, á manera de ensayo, una colección de modismos españoles, en forma de diccionario” (Montoto 1888:257). Díaz Martín, pola súa banda, fai varias referencias nas súas cartas ó proxecto de “diccionario

general de modismos” do seu interlocutor (Montoto 1888:267)<sup>18</sup>. Podería pensarse que *Personajes, personas y personillas* é xustamente o resultado do devandito proxecto, pero a frase coa que comeza o prólogo desta obra deixa entrever que non é así: “Fruto de algunos días de lectura, aunque fruto sin madurar, este libro es un ensayo para emprender la tarea de la composición de otro de más substancia y mayor alcance” (Montoto 1911:VII). Non chegou, por tanto, a consumir este desexo.

## 4. Aspectos teóricos

Julio Cejador y Frauca presentou a Luis Montoto na súa *Historia de la lengua y Literatura Castellana* como “escritor modelo de casticismo, concedor teórico y práctico de los tesoros del castellano, de sus refranes y dichos” (Cejador 1918:81). Con esta descrición, na nosa opinión, facía unha temperá e xusta loanza ó dobre valor, descritivo pero tamén teórico, da obra fraseolóxica de Montoto. Pero o certo é que o devandito valor teórico pasou moi desapercibido. A continuación imos tratar de expo-las liñas mestras da súa concepción sobre a fraseoloxía.

### 4.1. A fraseoloxía (os modismos) como disciplina

Nalgúns dos seus escritos intúese un intento de afirmación da disciplina fraseolóxica, por medio da súa delimitación conceptual verbo doutras disciplinas consideradas básicas na análise da lingua (seguindo o modelo académico): así, considera en primeiro lugar “el Diccionario” (isto é, lexicografía), como estudo do significado léxico; en segundo lugar, “la Gramática”, á que lle atribúe unha función normativa, preséntaa como a conxunción entre morfoloxía e sintaxe por un lado (entendida esta última como construción, rección e concordancia, modo académico<sup>19</sup>) e, por outro, prosodia e ortografía. Trátase, por tanto, da tradicional estrutura da gramática dividida en catro partes, xa presente dende Nebrija. Os modismos non atopan acomodo en ningunha porque nin o seu significado nin a súa estrutura son facilmente predicibles por estas. Non se rexen polas regras da gramática xeral, senón que caracterizan as linguas particulares pois proceden do espírito colectivo dun pobo. Parece, en definitiva, unha declaración da autonomía da disciplina fraseolóxica, baseada nunha rudimentaria formulación da *idiomaticidade*:

*El Diccionario nos da á conocer la significación de las palabras. La Gramática nos enseña el valor de éstas dentro de la oración, señalando á cada una su lugar respectivo; nos dice cómo hemos de moverlas y combinarlas; cuál es la que rige y cuáles son las regidas; cómo se casan las unas con las otras, de*

---

<sup>18</sup> É a única referencia que temos: “V. sí que está en el caso y tiene la obligación —premio á sus grandes merecimientos literarios— de terminar pronto su muy adelantado diccionario de modismos españoles, verdadero monumento nacional á que debe dar gloriosa cima para bien de cuantos hablan y quieran hablar el idioma de Cervantes [...] ¡Ojalá tuviera yo autoridad bastante para inducirle á que no demorase la conclusión de tan luminosa y trascendental obra! [...] Porque hace suma falta en España un diccionario de modismos” (Montoto 1888: 263).

<sup>19</sup> Esta concepción da gramática coincide coa académica e é allea ós grandes cambios que, por aquela época, xa se introduciran na gramática escolar española, tales como a inclusión, dentro da sintaxe, de conceptos procedentes da análise lóxica e gramatical (suceso, atributo, a proposición e os seus tipos, etc.). (Calero Vaquera 2008).

*manera que el maridaje, ó si se quiere la concordancia, no sea contubernio monstruoso; nos preceptúa el acento con que debemos pronunciarlas, midiendo la cantidad de las sílabas, y, por último, nos dá reglas más ó menos precisas para que las escribamos correctamente, ahora habida consideración á su etimología, ahora atendido el uso, ius et norma loquendi.*

*Diccionario y Gramática no son materiales bastantes para levantar el grandioso edificio de una lengua. A las palabras, en sus múltiples combinaciones, mueve el espíritu nacional; en ellas laten la vida de un pueblo y su particular y característica manera de ser. Son los modismos lo genial, por decirlo así, lo que de propio pone un pueblo en la lengua que habla (Montoto 1888:7)*<sup>20</sup>.

#### 4.2. Clasificación das unidades fraseolóxicas: *modismos vs. refráns*

Como dicíamos na introdución, Montoto amósase preocupado por delimita-lo seu obxecto de estudo, non só dende un punto de vista conceptual, senón tamén terminolóxico. Nalgún lugar acepta o “modismo” como termo hiperonímico xeral, que englobaría como subtipo ó refrán: “concediendo que el refrán sea un modismo, ya por los años 1210 de nuestra Era los glosaba en Toledo el capellán Mosén Dimas” (Montoto 1888:20)<sup>21</sup>. Mesmo así, de forma específica, separa dous tipos de unidades: por unha banda, “proverbio, adagio y refrán” e, por outra, “frase vulgar, frase proverbial y modismo”:

*Bueno será también que haga yo aquí una aclaración. Hasta hoy se confundieron los vocablos proverbio, adagio, refrán, frase vulgar ó proverbial, y modismo; y á poco que se considere, se cae en la cuenta de que si proverbio, adagio y refrán significan matices de un mismo concepto, entre estas voces y las siguientes, frase vulgar, frase proverbial y modismo, hay alguna diferencia (Montoto 1911:XI).*

E para explica-la diferenza entre estes dous grupos, selecciona sistematicamente “modismo” para o primeiro e “refrán” para o segundo, que se empregan, por tanto, como hiperónimos<sup>22</sup>:

---

<sup>20</sup> Este mesmo texto aparece reproducido, con lixeiras variantes simplemente estilísticas, en Rodríguez ~ Montoto (1895: 81).

<sup>21</sup> Así o fai tamén noutras ocasións, como no seu discurso de contestación ante o ingreso de Francisco Rodríguez Marín na Real Academia Sevillana de Buenas Letras: “Ha explicado y estudiado además en muchos de sus libros no pocos modos de decir peculiares del pueblo español (*modismos*, en la acepción general), clasificados en muy ricas especies (frase proverbial, frase familiar, etc.), reconociendo todo lo provechoso de ese estudio para el de nuestra lengua; porque si es pródigo de refranes el pueblo español, es Creso ó Fúcar de modismos el habla castellana” (Rodríguez ~ Montoto 1895: 80).

<sup>22</sup> Esta interpretación apóiase noutras manifestacións de Montoto, coma a seguinte: “Precisamente la edición última del Diccionario de la Academia, en esto de las frases proverbiales, frases familiares y locuciones y expresiones familiares ó vulgares, –ó en esto de los *modismos*, género en que he querido comprender esas especies, – supone para mí un progreso en relación con las ediciones anteriores” (Montoto 1888: 254-255).

*¿Qué es modismo? Una dicción figurada, un dicho tropológico? ¿Qué le falta para ser refrán? La sentencia provechosa para la vida.*

[...]

*El refrán contiene siempre una enseñanza; el modismo es siempre un tropo; el uno habla á la inteligencia; el otro hiere poderosamente la fantasía, y uno y otro quedan en uso y se saben comunmente de muchos.*

[...]

*Los refranes son hijos de la experiencia y de la reflexión; los modismos brotan de la fantasía, rápidos, como las chispas del pedernal. Tropos, metáforas, en el mayor número de los casos, los modismos implican una comparación. Raro será el que á la postre no se resuelva en una frase comparativa (Montoto 1911:XI-XII) <sup>23</sup>.*

En suma, na súa clasificación xeral das unidades fraseolóxicas, Montoto, tal e como se intúe polas súas palabras, establece as seguintes distincións terminolóxicas (táboa 1): en primeiro lugar, establécense dous subtipos:

a) *modismos* ou *modos de decir* <sup>24</sup> e b) *refranes*; en segundo lugar, ambos poden ser coñecidos tamén por outros termos que, en todo caso, achegan un matiz específico fronte ó seu hiperónimo <sup>25</sup>.

---

<sup>23</sup> Exprésase tamén en termos parecidos no seguinte texto: “Separa al refrán del modismo (lo ha dicho atinadamente en su discurso) diferencia señaladísima: el refrán contiene siempre una enseñanza; el modismo siempre es un tropo; el uno habla á la inteligencia; el otro hiere poderosamente la fantasía; pero uno y otro tienen de común lo rancio de su abolengo, muchas veces; su generalidad y las fuentes que fluyen, en algunos casos. Tal vez, y sin tal vez, el modismo es anterior al refrán, como en la vida del ser inteligente primero es el imaginar que el discurrir; primero el sentimiento que la reflexión”. (Rodríguez ~ Montoto 1895: 80).

<sup>24</sup> *Modo de decir* aparece en menos ocasións: así n’ *Un paquete de cartas* utilízao para unidades como “por una flima” e “no vale una flima” (Montoto 1888: 239), “colgar la pluma” (Montoto 1888: 134) e outras veces sen referencia específica (Montoto 1888: 282, 254, 255, 256). Equipáraos ás *frases proverbiales* ó falar de Correas: “Párrafo aparte merece el *Vocabulario* del maestro Gonzalo Correas, dado á luz por la Real Academia Española en 1906. En él se contienen casi todos los modos de decir, frases proverbiales, reunidos en colecciones anteriores” (Montoto 1911: VIII).

<sup>25</sup> Montoto amosa un especial coidado no uso preciso desta terminoloxía e só utiliza como sinónimos os termos citados tal e como están agrupados. Por exemplo nas seguintes liñas: “Reprende esta frase proverbial, de idéntico sentido que la explicada bajo el epígrafe *El Abad de la Magdalena*, al glotón *cujus Deus venter est*. Pone el modismo el pecado de la gula en un abad, como pudo ponerlo en un hidalgo o en un villano; porque el ser glotón no reconoce estados, clases ni jerarquías [...] (Montoto 1911: 2, s. v. “El abad de la Redondela”).



a) MODISMO/MODO DE DECIR	b) REFRÁN
<i>Locución</i> <i>Frase vulgar</i> <i>Frase hecha</i> <i>Frase proverbial</i> <i>Modismo</i>	<i>Proverbio</i> <i>Adagio</i> <i>Refrán</i>

Táboa 1: Terminoloxía fraseolóxica

Dende o punto de vista conceptual, Montoto intenta traza-las semellanzas e diferenzas de modismos e refráns. Así, uns e outros participan da calidade da *institucionalización* (Corpas 1996:21-23), que se intúe cando sinala que ambas son unidades de longa tradición de uso (“de rancio abolengo”) e isto permitiu que se convencionalizaran (“sabida comunmente de muchos”):

*El refrán Amigo Pedro, amigo Juan, pero más amiga la verdad, y el modismo Poner una pica en Flandes, claramente denotan las diferencias señaladas. El primero, que es una frase sentenciosa, de rancio abolengo y sabida comunmente de muchos, encarece la virtud y el poder de la verdad, que debemos poner ante y sobre la amistad misma. El segundo es un modo de dar a entender que ejecutamos cosas de difícil desempeño: frase de tan rancio abolengo como la primera, y otrosí sabida de muchos (Montoto 1911:XII).*

Para diferenciar modismos e refráns utilízanse criterios heteroxéneos. Os modismos defínense pola súa *idiomaticidade*, por estaren formados a partir dun tropo (normalmente, a metáfora ou o simil) e os refráns por albergaren un ensino para a vida (sexo da índole que for) e o seu valor sentencioso. Este último valor é imprescindíbel, ata o punto de que fai unha crítica textual da obra do Marqués de Santillana e de Sebastián Horozco ó afirmar que é un erro denominar como refráns algunhas das “frases que cierto dijeron las viejas tras el fuego” e determinados “modos de decir”, respectivamente, porque “no tienen nada de sentenciosas”, como *Allá va Pedro a aparejar lazos* ou *Buena está Marta, que da la paz a visperas* (Montoto 1911:XIII).

O problema é que, ó utilizar criterios espurios, trázanse fronteiras difusas: por unha banda, os refráns participan dos recursos tropolóxicos característicos dos modismos; por outro, ós modismos recoñéceselles a mesma autoridade cós refráns (considéranse sabios e merecen o mesmo respecto):

*A las veces el refrán es un modismo. Sirva de ejemplo el citado Amigo Pedro, amigo Juan, pero más amiga la verdad. El sentido natural del proverbio es éste: mucho se debe a la amistad, pero mucho más a la verdad. Dicho así, el refrán no pierde nada de su valor. ¿Cuál es, pues, el elemento metafórico que lo convierte en modismo? La representación de la amistad en el amigo Pedro y en el amigo Juan. Es un modo de decir propio de la fantasía popular, que en Juan ve el símbolo del hombre, a todos los hombres, el género, sin distinción, añadiendo las más de las veces un apellido que determina la especie, si no ya el individuo (Montoto 1911:XII).*

As fronteiras entre *refráns*, *modismos*, *frases proverbiais* e *locucións* (termo este último que aparece en contadas ocasións na obra de Montoto <sup>26</sup>) serán escudriñadas anos despois, como é sabido, por Julio Casares (1950), malia que aínda hoxe é un tema polémico, que está suxeito a debate entre os especialistas.

### 4.3. Tipos de modismos

Á parte da anterior distinción entre modismos e refráns (e mais a súa terminoloxía asociada), non se encontran nos escritos de Montoto outras alusións explícitas a unha posible clasificación dos fenómenos fraseolóxicos. Pero podemos deducir qué tipo de unidades engloba implicitamente baixo o concepto de “modismo” se analizamos brevemente a macroestrutura das súas obras lexicográficas.

O *modismo*, como sinalamos, é para Montoto un tipo de unidade que se distingue en primeira instancia pola súa *figuratividade*, é dicir, por ser froito dun proceso tropolóxico e, máis concretamente, metafórico. Ó amosar como definitiva esta calidade, en principio as fórmulas pragmáticas son consideradas tamén modismos, como se comproba no fragmento relativo ó enterro recollido anteriormente (cf. § 3). Pero obsérvanse certas vacilacións: polo menos nos comezos, o sevillano parece ás veces distinguirlos modismos das fórmulas pragmáticas como fenómenos distintos. Así, no remate da “carta primeira” d’*Un paquete de cartas* comenta algunhas fórmulas discursivas de despedida, que destaca mesmo tipograficamente co uso das comiñas:

*Iba á poner punto final á esta carta; pero no sé como hacerlo, después de besar humildemente su mano. No sé si decir “criado de usted” –como escribiría Cervantes, – ó “de v. m. siervo” –que diría, en mi caso, la autora de Las Moradas,– ó “viva cuanto desee” –como escribió en sus Cartas Familiares el P. Isla, –ó “de V. A. S. S. Q. B. S. M.”, –como pintan hoy muchos, –ó “salud y pesetas”, –que es otra fórmula de despedida más substancial que aquellas otras.*

*Bien quisiera yo decir “¡ahí queda eso!” y despedirme á la francesa; pero el que no se arriesga no pasa la mar y quien no arrisca no aprisca, y á Roma por todo (Montoto 1888:9).*

Pero no apéndice correspondente a esta carta non as considera modismos, xa que, destes dous últimos parágrafos recolle, moi significativamente, só as unidades “*Despedirse uno á la francesa*” e “*A Roma por todo*” (Montoto 1888:16).

Así e todo, a busca onomasiolóxica de expresións que inclúen personaxes proverbiais posiblemente fixo que o trazo semántico da metafóricidade pasase a un segundo plano, de xeito que xa en 1911 parece considerar todo tipo de enunciados formulísticos como modismos polo feito de incluíren algún dos devanditos personaxes. Así acontece, por

---

<sup>26</sup> O termo *locución* aparece de forma residual e, dado que non o utiliza en ningún caso nas súas pasaxes teóricas, seguramente é reprodución do utilizado nalgunha das fontes consultadas polo autor. Así, por exemplo, encóntrase nalgunhas entradas de *Personas, personajes y personillas*, como en *La enfermita de Rute*, que é identificada como “locución proverbial con la cual se pretende dar á entender en Andalucía que un enfermo se queja de vicio” (Montoto 1911: 236). Véxasen tamén as notas 20 e 21.

exemplo con *¡Que viene el tío Camuñas!*, que só se pode definir explicando o seu contexto pragmático e a súa intencionalidade: “Frase con que, en Andalucía, se asusta a los niños” (Montoto 1911:163, s. v. El tío Camuñas).

Despois de facer un breve repaso das unidades incluídas en *Personas, personajes y personillas*, podemos establece-la seguinte clasificación de acordo coa “forma citativa” (Wotjak 1998) con que as recolle Montoto (indicamos entre parénteses a páxina correspondente a Montoto 1911):

a) Simples personaxes proverbiais, non asociados directamente a locucións (cun uso, que, non obstante, se infire combinado con “ser (como)”: *Cástor y Pólux* (155); *Gandalín* (270).

b) Alcumes, hipocóricos, etc, que non se usan como antropónimos senón que nomean outras realidades: como o baile *La Chacona* (197).

c) Diversas modalidades de locucións comparativas: [*más* + Adj. + *que* + N/SN], *más desgraciado que Chanito* (199); [*como* + N/SN + cláusula relativa explicativa], *Como la Chaparrita, que parió tres hijos y quedó mocita* (199); [*como* + N/SN + estilo directo], *Como Chuzón del Pedroso: vámonos, que ya me han conocido* (201); [*ser/estar como* + N/SN], *ser como la dama de la media almendra* (204); *estar como el alma de Garibay* (275); [*parecerse a* + N/SN], *parecerse al deán de Santiago* (205); [Adj. + *como* + N/SN], *generoso, como Diego Corriente* (204); [V + *como/hecho* + N/SN], *traer a uno como un dominguillo, o hecho un dominguillo*; comparacións implícitas: *las calzas del escudero de Alba: al ponérselas, sólo Dios y él las entendían* (241); *el escudero de Guadalajara, de lo que promete á la noche no hay nada á la mañana* (241); [*ser* + SN] *ser un garabito* (271).

d) Locucións verbais (non comparativas): *estar bajo la espada de Damocles* (204); *hablar ad Ephesios* (236); *decir a uno las verdades, ou las tres verdades del barquero* (90).

e) Locucións adverbiais: *a lo tío Diego* (211); *en traje de Eva* (243).

f) Enunciados fraseolóxicos de tipo formulístico: votos e xuramentos (fórmulas expresivas) como *¡Válgate el Diantre!* (207), *¡Voto al Drake!* (220); fórmulas discursivas: *Donde digo digo, no digo digo, que digo Diego* (208); etc.

g) Dialoxismos: *En esta casa, ¿han dado morcilla a Escalante? –No. –Pues pase el varal adelante* (237).

h) Enunciados sentenciosos, citas e auténticos refráns: *Si bien me quiere Domenga, eso le venga* (217); *Poderoso caballero es Don Dinero* (215); *Quien bien quiere á Beltrán, bien quiere a su can* (100).

Non tódolos tipos teñen, obviamente, a mesma representación no dicionario: os refráns son unha excepción e, sen dúbida, as unidades máis frecuentes son as comparacións

fraseolóxicas. Estas, de feito, foron moi do gusto dos folcloristas e paremiólogos da época<sup>27</sup>.

#### 4.4. Eloxio e defensa do modismo

Montoto, sen deixar de valora-lo *refrán* como un dos principais sinais de identidade da lingua española<sup>28</sup>, intenta deixar claro que o seu obxecto particular de estudo son os *modismos* e que estes son netamente diferentes dos refráns, competencia doutros estudosos. E, aínda máis, como mostra na “Décimoctava carta” d’*Un paquete de cartas*, mesmo trata de non inmiscirse no traballo dos paremiólogos, coma o do seu amigo, o tamén folclorista Francisco Rodríguez Marín:

*Habrás encontrado en mis cartas uno que otro refrán; y te advierto que no ha sido mi propósito meter la hoz en mies ajena. Traje á colación algunos refranes, porque no tuve modismos á mano; que á tenerlos, éstos, que no aquellos, hubieran salido por los puntos de mi pluma. Dejo para doctos paremiólogos la tarea árdua de copilarlos [sic]; tanto más, cuanto que ha llegado á mis oídos la nueva de que se ocupa en la obra, reuniendo todos los materiales dispersos, mi muy querido amigo D. Francisco Rodríguez Marín, a quien deben las Letras el más completo Cancionero popular Español (Montoto 1888:257).*

Tal é a súa conciencia desta diferenza que nalgunhas ocasións denuncia o abandono dos modismos por parte dos demais estudosos, que parecen centrarse só nos refráns. Así, n’*Un paquete de cartas* sinala “que no es hacer una borrumbada recojer esos pobrecitos modismos que andan por ahí sin amparo y sin calor de nadie” (Montoto 1888:8). E poucos anos despois, no discurso de recepción de Francisco Rodríguez Marín, Montoto fai un repaso eloxioso das obras do bacharel de Osuna e, cando chega ós seus modismos comparativos, realiza un excursio no que parece esforzarse en reclamar para o modismo a mesma atención ou máis cá que se lle dispensaba ós refráns, obxecto predilecto do Académico recipiendario. Para isto, amosa exemplos de modismos cuxas orixes, como acontece co refrán, emanan de fontes históricas e populares: a) un feito histórico; b) un conto ou unha anécdota; c) os xogos; d) os

---

<sup>27</sup> Exemplos destes son, en español, el *Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana definidos razonadamente y en estilo ameno* (1873) e as *Quinientas comparaciones populares andaluzas* (1884) e *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas* (1899) de Francisco Rodríguez Marín; en portugués, as *Cuatrocentas comparações populares alemtejanas* (1884) e as *Setecentas comparações populares alemtejanas* (1892) de Thomaz Pires; e en francés, o *Glossaire des comparaisons populaires du narbonnais et du carcazez* (repartido en distintos números da *Revue des langues romanes* ó longo do ano 1882) de Achille Mir.

<sup>28</sup> É lugar común na época identifica-la lingua española co refrán e, particularmente, co seu uso maxistral na obra cervantina: “No es el refrán, ciertamente, patrimonio exclusivo de los españoles; pero español y refrán vienen á ser como dos cosas de las cuales no puede ir la una si no va acompañada de la otra. Sin los refranes puestos en boca de Sancho Panza, –¡qué digo sin los refranes puestos en boca de Sancho!– sin los que dicen todos los personajes que intervienen en la portentosa fábula cervantesca, la *Historia del Ingenioso Hidalgo* sería, en cierto modo, la narración de sucesos que así pudieron acontecer en llanuras de la Mancha, en asperezas de Sierra Morena y en playas de Barcelona, como en tierras gálicas ó anglicanas” (Rodríguez ~ Montoto 1895: 74). (Montoro del Arco 2012).

costumes; e e) as supersticións <sup>29</sup>. A presenza de trazos deste tipo nas devanditas expresións era moi ben valorada polos folcloristas, en tanto que constitúen unha pegada dese pasado popular que intentan recuperar. Por iso, non sorprende que Montoto reivindicue o valor dos modismos coma se dunha competición cos refráns se tratase: ben sexa pola súa orixe popular (“¿Trátase del cuento y de la anécdota como fuentes de refranes y modismos? Pues en este punto el modismo casi siempre vence al refrán”; Montoto 1895:85); ou mesmo pola súa autoridade en materia moral ou de conduta (calidade, á sazón, definitoria do refrán):

*Véase con cuánta razón el modismo es llamado frase proverbial; no porque encierre una sentencia o enseñanza, sino porque, sabido y repetido de muchos, tiene la misma autoridad que el proverbio; y no pecaría por exceso si dijese que en esa misma autoridad se aventaja. Discútese sobre la falibilidad de los adagios, estando en tela de juicio apotegmas y sentencias; pero todos sin discusión aceptamos el modismo cuando, sabiendo lo que significa, lo aplicamos en tiempo y sazón* (Montoto 1911:XII-XIII).

Fronte ós refráns (que recolleron séculos antes eruditos como Juan de Mal Lara o Correas) a busca, interpretación e explicitación dos modismos propónse coma unha empresa aínda por realizar: “Desde la publicación de *La filosofía vulgar*, el estudio de los modismos fué desatendido. No faltan, sin embargo, colecciones de refranes, en que se deslizaron algunos; pero en ellas no está el mayor número de las frases viejas, ni las registradas tienen explicación bastante” (Montoto 1911:VIII). Non obstante, en case tódalas súas obras recoñece o labor que algúns dos seus contemporáneos realizaron nesta liña <sup>30</sup>.

<sup>29</sup> Para equiparar refráns e modismos neste aspecto, fai listados de modismos nos que se recoñecen as orixes arriba sinaladas, seguidas de comentarios diversos. Por exemplo, recolle modismos de orixe histórica: *hacer pasar por las horcas caudinas; quemar las naves; poner una pica en Flandes; Villanos mántente, Alfonso; Aquí fue Troya; Ésta es una de las buenas de Gormaz; Hable Burgos, que Toledo hará lo que yo le mande; Á más moros, más ganancia; Tiene más orgullo que D. Rodrigo en la horca; Pasar el Rubicón; Ni quito ni pongo rey; Si la hicisteis en Pajares, pagaréisla en Campomanes; Hay moros en la costa; Ya puede pasar por los bancos de Flandes; Ruin con ruin, que así casan en Dueñas / Tal para cual casaron en Dueñas; gozar de una paz octaviana; haber, ó armarse un tiberio, ó la de San Quintín; Una noche toledana; Mercedes enriqueñas; Todo se ha perdido menos el honor; Con todo el mundo en guerra y paz con Inglaterra* (Rodríguez ~ Montoto 1895: 81-85).

<sup>30</sup> Así, á parte das fontes clásicas (Hernán Núñez, Juan de Mal Lara, el Marqués de Santillana, Sebastián de Horozco, Correas), declara as fontes contemporáneas das que se serviu para o seu dicionario *Personajes, personas y personillas*: “En nuestros días se han aplicado a ese estudio escritores muy doctos, entre los cuales son dignos de mención Fernández-Guerra, Bastús, Monlau, Castro, Sbarbi, Rodríguez Marín, Monner-Sanz, Lope Barrón, Cavia, Cejador, Sacristán y Caballero, a cuyas obras acudí, tomando lo que a la mía aprovechaba, pero cuidando muy mucho de no engalanarme con las plumas de otros y nombrándolos siempre, para que el lector vea cuál es la fruta del cercado ajeno y cuál la que nació en mi humilde huertecillo” (Montoto 1911: IX). E máis adiante, “Declaro paladinamente que en esta materia me han servido de mucho las obras de Malara, Covarrubias, Correas, Bastús, Sbarbi y Rodríguez Marín, a quienes pido perdón por haberme entrado por sus tierras *como por viña vendimiada, o como Pedro por su casa*” (Montoto 1911: XV).

É inevitable unha referencia á actitude da Real Academia Española ante os modismos, pois interprétase que o dicionario académico é incompleto tamén neste punto<sup>31</sup>. A pesar diso, a súa crítica resulta moi comedida e cortés –“pasemos por el alambique de una crítica sana algunos modismos, mal explicados, que deslustran las páginas del Diccionario” (Montoto 1888:218)–, e contrasta coa ferocidade coa que se pronunciaron moitos dos seus contemporáneos<sup>32</sup>:

*Debo decirte, además, lector siempre discreto, que nada ha estado más lejos de mi ánimo que poner reparos á la última edición del Diccionario de la Real Academia de la Lengua. ¡Quién soy yo para atreverme á tanto! Sin propósito de sumarme con muchos y discretos autores que censuran la obra de aquel respetabilísimo Cuerpo, he pretendido reunir en mis caras muchos modismos que, nacidos en este ó en el otro punto de nuestra península, la recorren toda entera con la patente de españoles, y coleccionar también muchos modos de decir que andan de boca en boca por las feraces tierras de Andalucía (Montoto 1888:255).*

E mesmo trata de xustifica-la actitude da Corporación expoñendo os criterios que, na idea del, han de se seguir para a inclusión de modismos no dicionario académico: a) determinar “si son de uso general” (Montoto 1888:255); b) depurar se son “oriundos de España” (Montoto 1888:255), isto é, patrimoniais; e c) comprobar que teñen “un tanto de rancio abolengo” (Montoto 1888:255). Do contrario,

*Medrada estaría la Academia si hubiera de dar cabida en su Diccionario á todas las frases metafóricas que desperdiga en la conversación un pueblo de fantasía ardiente, y poeta por excelencia. No basta la repetición de una frase para que se le abran de par en par las puertas del Diccionario: ha de tener la*

---

<sup>31</sup> Son moitas as obras que xurdiron como crítica ó dicionario académico, por consideraralo incompleto nalgún aspecto. Francisco Rodríguez Marín fixo unha crítica xeral en *De Academica Caecitate. Reparos al nuevo diccionario de la Academia Española* (1886) e reclamou a inclusión particular de palabras (*Un millar de voces castellanas y bien autorizadas que piden lugar en nuestro léxico*, 1921) e locucións (*Modos adverbiales castizos y bien autorizados que piden lugar en nuestro léxico*, 1931). Outros autores solicitaron a inclusión de voces rexionais, como por exemplo Miguel de Toro y Gisbert nas súas *Voces andaluzas (o usadas por autores andaluces) que faltan en el Diccionario de la Academia Española* (1920).

<sup>32</sup> Rodríguez Marín, por exemplo, foi máis rotundo nas súas primeiras manifestacións ó respecto, se ben a perspectiva de ingresar na Academia fixo que as fose temperando posteriormente. Abonda co seguinte exemplo: “Viendo plagada de impertinentes latinajos y de voces antiguas, hoy sin uso, la undécima edición del Diccionario de la Academia (1869), esperábamos que en la siguiente, que estamos examinando, la *docta corporación* tendría el buen acuerdo de suprimir tanta bazofia lexicográfica. Nos engañamos de medio á medio: la que dice que *limpia*, no ha limpiado aún el catálogo oficial del idioma de la broza bárbara que lo afea; antes propende á aumentarla, recurriendo á las antiguas jergas forense y eclesiástica y al almacén de la gárrula pedantería de escritores babilones, amén de hacernos tragar como buenas y aceptables muchísimas palabras que fueron españolas, es cierto, pero que están mandadas recoger por desusadas” (Rodríguez Marín 1886: 33-34). Monner Sans, dende a distancia que lle brindaba a súa residencia arxentina, catou e loou a prudencia de Montoto na súa crítica á Academia incluída xa n’ *Un paquete de cartas*: “Y aun cuando noto que alguna vez pretende hincar el diente a la que limpia, fija y da esplendor, es tanta su modestia, que retrocede como espantado de su atrevimiento. Y sin embargo fuerza es confesar que otros menos eruditos que el Sr. Montoto se han atrevido –consecuencias del mal ejemplo– a poner reparos a las decisiones académicas” (C. Montoto 1935: 140-141).

*pátina que da el tiempo, y no ser hija de epidemias que frecuentemente azotan en la república de las letras* (Montoto 1888:255).

Por todo isto, ante esta situación, varios son os argumentos maioritariamente empregados para demostra-la importancia do modismo. En primeiro lugar, o feito de que para Montoto como para tódolos folcloristas, os modismos representan a máxima expresión do enxeño do pobo, especialmente do andaluz:

*Pero ¡á qué enumerar las fuentes de los modismos, si por muchas que se citen, siempre quedan preteridas muchas más! Si el modismo es un tropo, si es el dicho en imagen, cuanto sea materia de pensamiento, la vida toda, y más allá, cuanto el hombre imagina, visto por los cristales multicolores de la fantasía, será fuente de que mane. ¡Ved si no es empresa quijotesca por lo descabellada, la de intentar siquiera enumerarlas todas! Cuanto aviva la imaginación produce la frase figurada. Y así como, al chocar el acero con el pedernal, de éste brota súbito la chispa, así, al herir la imaginación el hecho ó la idea, brota el modismo, verdadera chispa del ingenio popular. No por otra razón llámase en Andalucía hombre de chispa al ingenioso, al agudo, al de rica y poderosa fantasía* (Montoto 1895:90-91)<sup>33</sup>.

En segundo lugar, e en relación co anterior, dende un punto de vista non xa cualitativo senón cuantitativo, celébrase con orgullo o seu número inabarcable, tanto en sincronía: “Y nadie negará que nosotros, que carecemos de muchas cosas, tenemos modismos á porrillo” (Montoto 1888:7); “Por muchos modismos dispersos que acopié, muchos más quedaron sin reunir; pero ni tuve paciencia para otra cosa, ni intenté apurar la fuente, porque de ésta brotan aguas que derivan de un manantial inagotable” (Montoto 1911:VII); como en diacronía: “los hallamos también, y en gran número, en nuestro Romancero y en las obras de los dramáticos, y andan sueltos por los diccionarios, sin explicación bastante los más. La tradición oral conserva el mayor número; y en pueblos, villas y aldeas los oímos á cada instante” (Montoto 1888:8).

En terceiro lugar, nunha liña máis claramente nacionalista e casticista, o seu estudo serve para a afirmación das raíces fronte á penetración de estranxeirismos e elementos lingüísticos innecesarios propios doutras linguas, incluído o latín:

*¿No gusta V., amigo mío, de estudiar en el modismo que se le viene a las manos el carácter y la índole de nuestro pueblo? ¿No encuentra V. en todos ellos la plétora de fantasía? ¿No le llama á reflexión el hecho de que las gentes menos ilustradas dicen modismos que no se encuentran, ni buscados con un candil, en las obras de nuestros más afamados literatos de hoy, y hállanse en las de los no tan renombrados de ayer? ¿No ve V. en el verdadero modismo español así*

<sup>33</sup> É frecuente o uso de metáforas en loa do modismo: “porque son los modismos sal y pimienta de la Lengua Española” (Montoto 1888: 7); “brotan como las chispas de la hoguera” (Montoto 1888: 8); “á la manera de piedras preciosas, se encuentran engarzados gallardamente en las más ricas joyas de nuestra literatura, ó bien andan de boca en boca entre el público indocto, que acaso ignora por completo el inapreciable valer de esas margaritas de la civilización ibérica” (Montoto 1888: 21). Francisco Rodríguez Marín (1931: 6-7) refírese ós *modos adverbiais* como “precioso aljófár del habla española”, “piecitas de oro” ou “adornillos arquitectónicos”.



*como una á manera de defensa contra la invasión de elementos extraños á nuestra lengua? Me deleita oír modismos que, ha siglos, andaban de boca en boca: ellos son, digo, el lazo que une lo pasado con lo presente. Cuando no oigamos modismos de ayer, podremos decir que hemos roto con nuestro pasado (Montoto 1888:134-135).*

*No quiero que me mida V. con el mismo rasero con que medirá á los romancistas de hoy, los cuales, á cada paso, dicen que una cosa viene ad hoc; que esto, aquello ó lo otro sucedió ipso facto; que Fulano es el tu autem ó el factotum en este ó en aquel negocio ó el vade mecum de Zutano [...] De estos romancistas librenos Dios; porque las más de las veces nos espetan por latines barbarismos que nos tumban de espaldas. [...] Yo, amigo mío, me atengo al sabroso diálogo de los Perros de Mahudes: “Para saber callar en romance y hablar en latín discreción es menester”.*

*Verdad es que de higos á brevas me vienen al pico de la lengua algunos latines, y los sueltos [sic] á la buena de Dios; pero ¿qué culpa tengo yo por que corran por ahí como modismos castellanos los que nada tienen que ver con lengua que se habla en Castilla? (Montoto 1888:160-161).*

En cuarto e último lugar, destácase que o coñecemento do modismo é clave para o seu uso adecuado e, xa que logo, é fundamental para a corrección idiomática do falante de español: “Harto sabe V. que así como no dá pié con bola, cuando habla ó escribe, el hombre que ignora el significado de los vocablos de que se vale, así, también, no puede hablar y escribir correctamente en castellano el que aplica los modismos, ignorando cuál sea su verdadero origen” (Montoto 1888:19).

## 5. Conclusións

O Folclore foi, sen dúbida, un potente motor para o desenvolvemento da fraseoloxía como disciplina no século XX, pero os folcloristas non se destacaron como precedentes porque as súas achegas non naceron directamente de correntes lingüísticas ou gramaticais. Aínda por riba, parece que o labor de recompilación fraseolóxica tiña unha escasa estimación científica na época en comparación con outras actividades (Montoro del Arco 2006), como o propio Montoto lamenta (é lugar común entre os folcloristas):

*Éste dirá que pedimos gollerías, y estoto, que hablar de modismos es punto menos que hablar de la mar, y que en esto de los modismos españoles estamos á la cuarta pregunta. [...] Alguno, á quien yo escucho de solapa, se duele del mal uso que hacemos de la tinta y del papel de que nos servimos; porque bien podrían labrarse en las oficinas de nuestro entendimiento más sazonados y provechosos discursos, como lo son aquellos que van encaminados á la buena gobernación de la república, cosa de que tratan así los ingenios perspicaces, ó si se quiere perspicuos, como los más romos, hoy que todo rumiante y piente, todo bicho viviente, tiene bula ó buleto para meter su cuchara en esa gran caldera que llaman cosa pública.*

*Mal mirado, tal vez no faltará su tantico de razón a los Aristarcos que de tal guisa nos vapulean. Pero no me arrepiento. Por coleccionar y explicar modismos no daremos en Peralvillo; y así, castígame mi madre y yo trompójelas* (Montoto 1888:100).

Luis Montoto é, de feito, un deses autores que non pasaron ó canon histórico da fraseoloxía, malia que, como tratamos de amosar, dedicou o seu traballo ó estudo e descrición dos modismos, que nas súas recompilacións son maioritariamente *locucións*–as que representan para algúns os auténticos fraseoloxismos (García-Page 2008)–, e desvencellou este feito lingüístico do dos refráns, aínda que os concíbise como fenómenos moi próximos. Nesta época xa se perfilaba, por tanto, unha diferenza implícita entre dous tipos de intereses científicos: o do *paremiólogo* e o do *fraseólogo*. Dentro do movemento folclórico, o primeiro podía estar representado por Francisco Rodríguez Marín e o segundo por Luis Montoto que, ben mirado, ha de considerarse como un dos primeiros *fraseólogos* auténticos da tradición española.

É moi habitual entre os especialistas adoptar unha perspectiva centrada nos textos cando se escudriña a tradición fraseolóxica e paremiográfica: os dicionarios e recompilacións míranse como meras fontes históricas para constata-lo uso dos fraseoloxismos nas súas correspondentes épocas. Pero pouco se adoita dicir sobre a teoría fraseolóxica, explícita ou implícita, inscrita nas súas páxinas, nin sobre a relevancia de tales publicacións e dos seus autores no contexto histórico no que se concibiron. Aínda que o enfoque historiográfico se revela como algo fundamental para toda disciplina científica, cremos que aínda non se desenvolveu o suficiente no eido da fraseoloxía, a pesar de que maiormente dende finais do século XX esta veuse reivindicando como disciplina lingüística a carón da morfoloxía, a sintaxe ou a lexicoloxía. É certo, como se adoita repetir dende que así o indicou Zuluaga (1980), que Charles Bally xa utilizou o termo fraseoloxía a comezos do século XX e que Julio Casares dedicou un traballo teórico certamente pioneiro, cara á metade de século, a tratar de deslinda-los diferentes tipos de unidades fraseolóxicas que aparecían relacionados e mesturados na tradición lexicográfica.

Son fitos importantes e non ha de restárselles nin un ápice do seu valor; pero cómpre sinalar tamén que só son elos dunha cadea e que as súas achegas non serían posibles sen a doutros moitos autores que, con maior ou menor profundidade e con máis ou repercusión ou menos, reflexionaron con anterioridade sobre os mesmos aspectos.

## 6. Referencias bibliográficas

### 6.1. Fontes primarias

BLAS VEGA, José; COBO, Eugenio (eds.) (1981): *El Folk-Lore andaluz (Edición Conmemorativa del Centenario)*. Sevilla: Ed. Tres-Catorce-Dieciséte.

CEJADOR Y FRAUCA, Julio (1918): *Historia de la lengua y Literatura Castellana comprendidos los autores Hispano-Americanos. Tomo IX: Segundo período de la época realista: 1870-1887*. Madrid: Tip. de la “Revista de Archivos, Bibl. y Museos”.

- GARAY, Blasco de (1876 [1541]): *Processo De Cartas De Amores Y Quexa Y Aviso Contra Amor: Cartas En Refranes De Blasco de Garay, Dialogo de Mujeres*, en SBARBI, José M.<sup>a</sup>, *El refranero general español, parte recopilado, y parte compuesto por D...*, tomo VII. Madrid: Imp. de A. Gómez Fuentenebro.
- MACHADO Y ÁLVAREZ, Antonio (1883): “Introducción”, en *Folklore español. Biblioteca de las tradiciones populares españolas*, vol. 1, págs. V-XIII.
- MÉNDEZ BEJARANO, Mario (1922): *Diccionario de escritores, maestros y oradores naturales de Sevilla y su actual provincia*, tomo I (A-LL). Sevilla: Tipografía Gironés.
- MONTOTO Y RAUTENSTRAUCH, Luis (1884a): “Costumbres populares andaluzas”, en MACHADO Y ÁLVAREZ, Antonio (dir.), *El Folk-Lore español. Biblioteca de las tradiciones populares españolas. Tomo I (Junio-Agosto de 1883)*. Madrid: Librería de Fernando Fé, 17-99.
- (1884b): “Costumbres populares andaluzas”, en MACHADO Y ÁLVAREZ, Antonio (dir.), *El Folk-Lore español. Biblioteca de las tradiciones populares españolas. Tomo IV*. Sevilla: Alejandro Guichot y Compañía, 283-314.
- (1888): *Un Paquete de Cartas. De Modismos, Locuciones, Frases Hechas, Frases proverbiales y Frases familiares*. [s. l.]: Oficina Tipográfica [Sevilla].
- (1890): *Tiquis miquis. Al licenciado Don José Gestoso y Pérez. Carta en la cual se trata de más de doscientos personajes proverbiales por \_\_\_\_*. Madrid: Librería de Fernando Fé.
- (1906): *Discurso leído en la Junta Pública y solemne celebrada por la Real Academia Sevillana de Buenas Letras el día 29 de abril de 1906 en homenaje al Ilmo. Sr. D. Francisco Rodríguez Marín*. Sevilla: Imprenta de Francisco de P. Díaz.
- (1911): *Personajes, personas y personillas que corren por las tierras de ambas Castillas*, tomo I, Sevilla: Librería de San José.
- (1912): *Personajes, personas y personillas que corren por las tierras de ambas Castillas*, tomos II y III, Sevilla: Librería de San José.
- (1929): “*En aquel tiempo...*”: *Vida y milagros del magnífico caballero Don Nadie*. Madrid: Compañía Ibero-Americana de Publicaciones.
- (1981): *Los Corrales de vecinos: costumbres populares andaluzas*. Sevilla: Biblioteca de Temas Sevillanos.
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1886): *De Academica Caecitate. Reparos al nuevo diccionario de la Academia Española por el Bachiller Francisco de Osuna*. Osuna: Imprenta de El Centinela.
- (1931). *Modos adverbiales castizos y bien autorizados que piden lugar en nuestro léxico. Allególos de sus lecturas \_\_\_\_*. Madrid: [s. l.].
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco; MONTOTO Y RAUTENSTRAUCH, Luis (1895): *Discursos leídos ante la Real Academia Sevillana de Buenas Letras el 8 de diciembre de 1895 por los señores D. Francisco Rodríguez Marín y D. Luis Montoto y Rautenstrauch en la recepción del primero*. Sevilla: Imp. de E. Rasco.

- SCHUCHARDT, Hugo (1990 [1881]): *Los cantes flamencos (die Cantes flamencos)* (ed., trad. y coment. de Gerhard Steingress, Eva Feenstra, Michaela Wolf). Sevilla: Fundación Machado.
- STEINGRESS, Gerhard (comp.) (1996): *Cartas a Schuchardt (la correspondencia inédita de los folkloristas y otros intelectuales españoles con el romanista y lingüista Hugo Schuchardt)*. Sevilla: Fundación Machado.
- THEBUSSEM, Doctor (1907): *Una carta y dos epístolas / por el Doctor Thebussem, Juan Francisco Muñoz y Pabón y Luis Montoto y Rautenstrauch*. Sevilla: Establ. Tip. De Ángel Saavedra.

## 6.2. Fontes secundarias

- CALERO VAQUERA, M.<sup>a</sup> Luisa (2008): “Análisis lógico y análisis gramatical en la tradición española: hacia una (r)evolución de la sintaxis”, *Gramma-Temas* 3, 11-42.
- CASARES, Julio (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Anejo LII de la Revista de Filología Española.
- CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora; GARCÍA PLATERO, Juan Manuel (2001): “José María Sbarbi, padre de los refranes”, en MEDINA GUERRA, Antonia M.<sup>a</sup> (coord.), *Estudios de lexicografía diacrónica del Español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)*. Málaga: Universidad de Málaga, 245-259.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA GARCÍA, Miguel Ángel (2012): *Melancolía vertebrada. La tristeza andaluza del Modernismo a la Vanguardia*. Barcelona: Anthropos.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GONZÁLEZ AGUIAR, Isabel (2004): “Tradición y novedad en el *Diccionario de refranes de la lengua española* (1922) de José M.<sup>a</sup> Sbarbi”, en CORRALES ZUMBADO, Cristóbal; DORTA, Josefa; *et al.* (eds.), *Nuevas aportaciones sobre Historiografía lingüística*, vol. I., Madrid: Arco-Libros, 679-689.
- (2006): “El purismo lingüístico en la obra de José M.<sup>a</sup> Sbarbi”, en ROLDÁN PÉREZ Antonio; *et al.* (coords.), 746-756.
- (2009): “José María Sbarbi y la fraseografía regional del español”, en GARCÍA MARTÍN, José M.<sup>a</sup>; GAVIÑO RODRÍGUEZ, Victoriano (coords.), *Ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII y XIX*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 295-310.
- KÓTOVA, Marina (2005): “Unha vez máis sobre a correlación entre paremioloxía e fraseoloxía”, en *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 7, 135-148.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban T. (2006): “Sobre la valoración de la fraseología: perspectiva historiográfica”, en ROLDÁN PÉREZ Antonio; *et al.* (coords.), 1463-1478.
- (2008): “Positivismo y folclore: la aportación a la fraseología de Francisco Rodríguez Marín (1855-1943)”, en BECERRA HIRALDO, José M.<sup>a</sup>; TORRES MONTES, Francisco (eds.), *Estudios de lengua española*.

- Homenaje al profesor José María Chamorro*, Granada: Universidad de Granada, 201-211.
- (2009a): “El lugar de Francisco Rodríguez Marín (1855-1943) en la historia de la Fraseología española”, en GARCÍA MARTÍN, José M.<sup>a</sup> (dir.); BASTARDÍN CANDÓN, Teresa; RIVAS ZANCARRÓN, Manuel (eds.), *Estudios de Historiografía lingüística*. Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz, 531-549.
- (2009b): “La relevancia del movimiento internacional del Folk-lore para el desarrollo de la Fraseología en España”, en EILERS, Vera; SÜSELBECK, Kirsten; WIELAND, Katharina (eds.), *Aspectos del desarrollo de la lingüística española a través de los siglos*. Hamburg: Buske, 67-83.
- (2010): “Folklore y Lingüística”, en *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante* 24, 225-252.
- (2012): “La fraseología y la paremiología en el siglo XIX”, en ZAMORANO AGUILAR, Alfonso (ed.): *Lengua y reflexión lingüística en el siglo XIX. Marcos, panorama y nuevas aportaciones* (en prensa).
- MONTOTO, Castor “Gustavo Luis” (1935): *Don Luis Montoto (bosquejo biográfico con una carta-prólogo de de D. Francisco Rodríguez Marín*. Madrid: Editorial Hernando.
- PAYÁN SOTOMAYOR, Pedro M. (2008): “José María Sbarbi, paremiólogo”, en *Ateneo: revista cultural del Ateneo de Cádiz* 8, 283-286.
- PAZOS BRETaña, José Manuel; PAMIES BERTRÁN, Antonio (2006): “Detección automatizada de colocaciones y otras unidades fraseológicas en un corpus electrónico”, en *Letras de Hoje* 41/2, 23-36.
- RAMOS-KUETHE, Lourdes (2003): *Vida y obra de Luis Montoto*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla. Servicio de Publicaciones.
- ROLDÁN PÉREZ Antonio; ESCAVY, Ricardo; HERNÁNDEZ, Eulalia; HERNÁNDEZ, José Miguel; LÓPEZ, M.<sup>a</sup> Isabel (coords.) (2006): *Caminos actuales de la Historiografía Lingüística. Actas del V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Murcia: Universidad de Murcia.
- SWIGGERS, Pierre (2004): “Modelos, métodos y problemas en la historiografía de la lingüística”, en CORRALES ZUMBADO, Cristóbal; DORTA, Josefa; *et al.* (eds.), *Nuevas aportaciones sobre Historiografía lingüística*, vol I, Madrid: Arco-Libros, 113-146.
- WOTJAK, Gerd (1998): “¿Cómo tratar las UFS en el diccionario?”, en WOTJAK, Gerd (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid-Francfort del Meno: Iberoamericana-Vervuert, 307-321.
- ZULUAGA, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Francfort del Meno: Lang.

